

# WARDI / THE TOWER / AL BOURJ

**équipe artistique et technique / artistic and technical crew**

---

réalisation et scénario / direction and script : Mats Grorud

directeur artistique / artistic director : Rui Tenreiro

assistant réalisation stop motion / assistant director stop motion : Pierre-Luc Granjon

assistant réalisation 2D / assistant director 2D animation : He-Fang Wei

directrice de la photographie / director of photography : Sara Sponga

monteurs / editors : Silje Nordsheth, Karsten Meinich

monteur son / sound editor : Niklas Skarp

musique originale de / original score by : Nathanaël Bergèse

avec les voix arabes de / with the arabic voices of :

Laila Najjar: Wardi

J. Khoury: Sidi Makram

Mohammad Bakri: Grandpa Lutfi

Mouna Hawwa: Aunt Hanan and young Hanan

Morad Hassan: Pigeon boy and Man in cafe

Hanan Hilow: Mother Lina

Shaden Kanboura: Sister Yasar and Doctor

Saleh Bakri: Uncle Yehia

Amer Hleihel: Shopkeeper and Muhammad

Naheda Azzam: Grandmother Rozette

Suliman Zidan: Alleyboy Bassam

Adnan Mahmud: Alleyboy Ahmad

Don Safadi: Young Lutfi and -15year-old Sidi

Troy Nashef: Young Sidi, Yasin, and Fahed

Troy Nashef: Young pigeon

June Mtanis: Bilal and Mimo

Mia Nashef: Cousin Reem

Hanan Hilow: Jumayna mother of Sidi

Mouna Hawwa: Rasha mother of Lutfi

Sanaa Mghezal: Mother of Shopkeeper

Shaden Kanboura: News Woman

directeur du doublage arabe, ingénieur son et adaptation / director of Arabic Dubbing, Sound Engineer and Adaptation: Ahlam Canaan

casting palestinien / casting in Palestine: Salim Abu Jabal, Ahlam Canaan

traduction des dialogues / dialogue Translation: Lama Suleiman

titres arabes / arabic titles: Ihab Zidne

# WARDI / THE TOWER / AL BOURJ

avec les voix françaises de / with the french voices of :

Pauline ZIADÉ : Wardi

Saïd AMADIS : Sidi et Sidi adulte

Raymond HOSNI : Grand-père Lutfi

Aïssa MAÏGA : Tante Hanan, Hanan jeune

Slimane DAZI : Garçon aux pigeons

Darina AL JOUNDI : Lina (mère)

Lina SOUALEM : Yasar

Omar YAMI : Oncle Yehia

Bouraouïa MARZOUK : Grand-mère Rozette

casting France et direction artistique du doublage / casting in France and artistic direction of the dubbing :  
Céline RONTÉ assistée de Julie BELLEGARDE

détection / detection : Bruno GIVERNAUD

adaptation des dialogues / dialogues adaptation : Maï BOIRON

enregistrement / recording : Régis DIEBOLD et Pierre ARETINO

Montage et mixage VF / editing and mixing of the french version : Régis DIEBOLD

## informations de production / production data

---

titre en anglais / english title : THE TOWER

titre en français / french title : WARDI

titre en arabe / arabic title : EL BOURJ

production déléguée / producer : Patrice Nezan, Laurent Versini, Frode Søbstad, Annika Hellström

maisons de production : LES CONTES MODERNES (FR) , TENK.TV (NO) , CINENIC FILM (SW).

co-producteurs associés / associate co-producers : Auvergne-Rhône-Alpes Cinéma (FR), Film i Väst (SW)

soutenu par / supported by : CNC, Eurimages, Grand Est region, Eurométropole de Strasbourg, Sacem, Jour2fête, Creative Europe, NFI, Viken Filmsenter, Fond For Lyd og Bilde, Fritt Ord, NKR, SFI, Göteborg City, SVT..

diffuseurs / broadcasters : NRK, SVT

ventes internationales / international sales : jour2fête

distributeurs nationaux / national theater distributors: jour2fête (FR) , Europafilm (NO), Folkets Bio (SW).

# WARDI / THE TOWER / AL BOURJ

## informations techniques / technical information

---

genre : feature animation film

durée / length : 78 minutes

année de production / year of production : 2018

langue originale / original version : arabic

sous-titres disponibles / available subtitled versions : french, norwegian, swedish, english, spanish, arabic

doublages prévus / planned dubbed versions : french (31/12/2018), norwegian (31/12/2018), arabic (31/12/2018)

pays de production / countries of production : France / Norway / Sweden

couleur ou noir&blanc / colour or black&white : colour

format de tournage et fabrication / shooting and animating format : high definition 2048\*1108

format de projection / screening format : DCP HD 2K (1920\*1080 p) 1:1,85

vitesse de projection / screening speed : 24 images par seconde / 24 fps

son / sound : spatialized 5.1 sound

autres formats de diffusion disponibles/ other broadcasting formats :

- Video File Quick Time HD 2K (1920\*1080 p) 16/9 (ProRes, H264, MPEG, etc.) stereo LtRt
- Blu-Ray 1080p stereo

# WARDI / THE TOWER / AL BOURJ

**prix et premières sélections en festival / awards and first festival selections**

---

**7 prix remportés / 7 awards won**

**ARCUEIL (Val-de-Marne), prix des Collégiens, Festival international jeune public**

ARCUEIL (Val-de-Marne), secondary school students Prize, Young Public International Festival

**PESSAC (Gironde), prix du jury, Festival des Toiles Filantes**

PESSAC (Gironde), jury Award, Festival des Toiles filantes

**CHICAGO Festival International du Film pour enfants, prix Liv Ullmann pour la Paix**

CHICAGO International Children's Film Festival Liv Ullmann's Peace Prize

**CHICAGO Festival International du Film pour enfants, second Prix pour le meilleur long métrage animé**

CHICAGO International Children's Film Festival 2nd Prize for Best Animated Feature

**TRONDHEIM Kosmorama Trondheim Internasjonale Film Festival, prix du meilleur montage**

TRONDHEIM Kosmorama Trondheim Internasjonale, best edit award

**LISBONNE Monstra Lisbon Animation Festival, prix spécial du jury**

LISBONNE Monstra Lisbon Animation Festival, jury special award

**LISBONNE Monstra Lisbon Animation Festival, meilleure bande-son originale**

LISBONNE Monstra Lisbon Animation Festival, best soundtrack

**87 sélections en festivals parmi lesquelles / 87 festivals selections among them**

ANNECY International Animation Film Festival

BUSAN International Film Festival

YEREVAN ReAnimania International

ROME International Film Festival

CHICAGO International Children's Film Festival

CAIRO International Film Festival

MARRAKECH International Film Festival

BUENOS AIRES Festival Internacional de Cine Independiente, April 2019

GUADALAJARA Festival Internacional de Cine

LISBON Monstra Animation Festival

# WARDI / THE TOWER / AL BOURJ

## synopsis

---

Beyrouth, Liban, aujourd'hui. Wardi, une jeune palestinienne d'onze ans, vit avec toute sa famille dans le camp de réfugiés où elle est née. Sidi, son arrière-grand-père adoré était l'un des premiers à s'installer dans le camp après avoir été exproprié de son village en 1948.

Le jour où Sidi lui donne la clé de sa vieille maison en Galilée, elle s'attriste à l'idée qu'il ait perdu l'espoir d'y retourner un jour. En partant à la quête de l'espoir perdu de Sidi à l'intérieur du camp, elle collectera les témoignages de sa famille, d'une génération à l'autre.

Beirut, Lebanon, Today. Wardi, an eleven-year-old Palestinian girl, lives with her whole family in the refugee camp where she was born. Her beloved great-grandfather Sidi was one of the first people to settle in the camp after being chased from his home back in 1948.

The day Sidi gives her the key to his old house back in Galilea, she fears he may have lost hope of someday going home. As she searches for Sidi's lost hope around the camp, she will collect her family's testimonies, from one generation to the next.

## MATS GRORUD

**parcours & filmographie de l'auteur-réalisateur** / writer & director's profile & filmography

---

Mats Grorud est un réalisateur et animateur Norvégien. Il a précédemment réalisé deux courts-métrages et a travaillé comme un animateur sur plusieurs longs métrages, documentaires et vidéos de musique. Sa mère a travaillé comme une infirmière dans des camps de réfugiés au Liban pendant son enfance. Dans les années 1990, Mats a étudié à l'Université Américaine de Beyrouth en travaillant comme un professeur d'anglais et d'animation dans le camp de réfugiés de Burj el Barjaneh. Basé sur les témoignages des réfugiés et son expérience, il a écrit le scénario de La Tour, son premier long-métrage.

Mats Grorud is a film director and animator from Norway. He previously directed two short films and has worked as an animator on several feature films, documentaries and music videos. During his childhood, his mother worked as a nurse in refugee camps in Lebanon. In the 1990s, Mats studied at the American University of Beirut, Lebanon while working as an English and Animation teacher in the Burj el Barjaneh refugee camp. Based on the testimonies of the refugees and his experience, he wrote the script for his first-feature film, The Tower.

## Filmographie en tant que réalisateur / filmography as a director

SANTA KLAUS | animated short film | 12 minutes

GRANDMOTHER BEIJIN | animated short film | 9 minutes

## premier long métrage / first feature length movie

# WARDI / THE TOWER / AL BOURJ

## contact production

---



Patrice Nezan (contact@lescontesmodernes.fr)

### **LES CONTES MODERNES**

La Cartoucherie, 33 rue de Chony

26500 Bourg-lès-Valence

France

tél : +33 9 50 00 81 90

mob : +33 6 81 83 46 82

www.lescontesmodernes.fr

## contact sales & international festivals

---



Samuel Blanc (sales@jour2fete.com)

Clémence Michalon (clemence.michalon@jour2fete.com)

### **Jour2fête**

9 rue Ambroise Thomas

75009 Paris

Tel: +33 1 85 73 36 55

www.jour2fete.com

## contact french festivals

---



Eglantine Stasiecki (eglantine.stasiecki@jour2fete.com)

Benoit Perrier (benoit.perrier@jour2fete.com)

### **Jour2fête**

9 rue Ambroise Thomas

75009 Paris

Tel: +33 1 85 73 36 55

www.jour2fete.com